



Nation University
มหาวิทยาลัยเนชั่น

วารสารสืบเนื่อง **th**

การประชุมวิชาการระดับชาติ "นอร์ทเทิร์นวิจัย" ครั้งที่

ประจำปีการศึกษา 2564

8

Northern Research

“นวัตกรรมการพัฒนาเชิงพื้นที่อย่างยั่งยืน”

วารสารสืบเนื่อง

Download



สารบัญ

	หน้า
สภาพปัญหาและแนวทางการจัดการเรียนรู้ของครูระดับปฐมวัย สังกัดสำนักงาน คณะกรรมการการศึกษาขั้นพื้นฐาน ในจังหวัดร้อยเอ็ดและจังหวัดยโสธร ศักดิ์ศรี สืบสิงห์ นิธินาถ อุดมสันต์ และสุภิมล บุญพอก.....	1
การพัฒนาระบบบริหารโครงการท่องเที่ยวโดยชุมชนตำบลแม่กาษา แม่ปะ และท่าสายลวด อำเภอแม่สอด จังหวัดตาก สวาท ไพศาลศิริทรัพย์ และคณะ.....	16
การสร้างเครือข่ายแหล่งท่องเที่ยวเพื่อการเรียนรู้มรดกวัฒนธรรมโดยเครือข่ายชุมชนคน แม่ระมาด อำเภอแม่ระมาด จังหวัดตาก กรรณิการ์ บุญยัง และคณะ.....	34
การสื่อความหมายด้วยภาพในซีรีส์ “แปลรักฉันด้วยใจเธอ” ฉัตรระวี มหิทธิธรรมธร.....	51
การมีปฏิสัมพันธ์กับการสร้างอัตลักษณ์ของคนไทยเชื้อสายจีนในภูเก็ต วันจรัตน์ เดชวิสัย และ นาฎกานต์ ดิลกส์.....	65
การศึกษานโยบายและแนวทางการจัดการของภาครัฐต่อสถานการณ์โรคติดเชื้อโคโรนา 2019 กรณีศึกษา ตำบลไผ่ขอดอน อำเภอเมือง จังหวัดพิษณุโลก ธนกาญจน์ อ่วมจินดา เขมนิจ บุญเสน ฐิตาพร ไชยเมืองชื่น ฤทธิพันธ์ พลัฒลาไชย และรณชัย หมั่นวงศ์.....	81
ความโปร่งใสในการบริหารขององค์กรปกครองท้องถิ่น กรณีศึกษา องค์การบริหารส่วนตำบลบ้านไร่ อำเภอศรีสำโรง จังหวัดสุโขทัย ณัฐวรา อินนอก วัชรภัทร ธิช่างทอง ทิชากร วรณนบุตร และกัมปนาท วงษ์วัฒนพงษ์.....	97
การศึกษาศักยภาพการท่องเที่ยวโดยชุมชนอย่างยั่งยืน กรณีศึกษา: ชุมชนบ้านห้วยต้ม อำเภอเถิน จังหวัดลำพูน ธัญพิชชา มีจี อิศริย์ ติยะพิพัฒน์ และรุ่งรติศ เมืองลือ.....	109



การสื่อความหมายด้วยภาพในซีรีส์ “แปลรักฉันด้วยใจเธอ”
Visualizing Illustration in “I Told Sunset About You”

ฉัตรระวี มหิทธิธรรมธ¹

CHATRAVEE MAHITHITHAMMATHORN

บทคัดย่อ

บทความวิชาการนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์และตีความการสื่อความหมายด้านภาพในซีรีส์เรื่อง “แปลรักฉันด้วยใจเธอ” ด้วยแนวคิดการสื่อความหมายด้วยภาพของละครโทรทัศน์ โดยสามารถจำแนกได้ 4 ประการ ดังต่อไปนี้ ประการแรก การจัดแสงในซีรีส์เรื่องนี้จะให้น้ำหนักระหว่างความสมจริงของแหล่งกำเนิดแสงในฉากนั้นกับความสวยงามของภาพที่ได้อย่างสมดุลกัน โดยใช้สีของแสงเพื่อสื่อสารว่าตัวละครที่อยู่ในบรรยากาศนี้กำลังรู้สึกอย่างไร ประการที่สอง ตัวละครหลักในซีรีส์เรื่องนี้จะถูกกำหนดสีเครื่องแต่งกายประจำตัว แต่ได้มีการเปลี่ยนแปลงสีของเครื่องแต่งกายเพื่อแสดงถึงความรู้สึกที่ตัวละครมีต่อกันหรือแสดงถึงสัมพันธ์ภาพที่เปลี่ยนไปของตัวละคร อีกทั้งมีการใช้สัญญาณในเรื่องมาทำเป็นลายของเครื่องแต่งกายเพื่อใช้สื่อความหมายโดยนัย นอกจากนี้ยังมีการใช้เครื่องแต่งกายเพื่อบ่งบอกถึงเชื้อสายและโอกาสพิเศษของตัวละคร ประการที่สาม การสื่อความหมายด้วยฉากในซีรีส์เรื่องนี้ แบ่งออกเป็น ฉากในสถานที่จริง ได้แก่ ฉากทะเล ฉากบนเรือ และฉากในโรงถ่าย ได้แก่ ฉากโรงเรียนกวดวิชาที่สามารถเดินทะลุออกมาถึงศาลเจ้าได้ ฉากบ้านของไอ้เอ๋ว ฉากบ้านของเต้ และประการสุดท้าย ซีรีส์เรื่องนี้ไม่นิยมการใช้ภาพทางด้านภาพพิเศษ ทั้งภาพช้าและภาพเร็ว แต่จะปล่อยให้จังหวะของภาพเป็นไปตามอารมณ์ความรู้สึกของตัวละคร

คำสำคัญ : การสื่อความหมายด้านภาพ, ซีรีส์วาย, ซีรีส์ไทย

¹ อาจารย์ประจำคณะนิเทศศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษมบัณฑิต 60 ถนนร่มเกล้า แขวงมีนบุรี เขตมีนบุรี กรุงเทพฯ 10510

Email : chatravee.mah@kbu.ac.th เบอร์โทร 089-4797719



Abstract

This academic paper aims to analyze and interpret visualizing illustration in the "I Told Sunset About You" series with the concept of visual interpretation of the television series. It can be categorized into the following 4 things. First of all: The lighting in this series can be balanced between the realism of the scene's light source and the beauty of the image by using the light color to convey the character's emotion in a specific atmosphere. Second: The main characters in the series are assigned their respective costume colors, but the costume colors have been changed to represent how the characters feel about each other or to show the characters' changing relationships. Moreover, the Semiotics is applied to embroider the costume to convey implied meanings. Additionally, costumes are also used to indicate the character's lineage and special occasions. Third: The narrative of the scenes in this series can be divided into On Location: the sea scene, the ship scene, and the studio scene. For example, a tutoring school that can walk through the shrine and the scene at Oh-aew's house and Teh's house. Lastly, this series does not use special images, both slow and fast motion, but the rhythm is flown according to the emotions and feelings of the characters.

Keywords : Visualizing illustration, Y-series, Thai series

บทนำ

ซีรีส์ไทยเรื่อง "แปลรักฉันด้วยใจเธอ" เป็นซีรีส์วายแนวก้าวพ้นวัย (coming of age) โดยซีรีส์วาย หมายถึง ละครชุดทางโทรทัศน์ที่มีเนื้อหาของชายรักชายเป็นหลัก ผลิตโดยบริษัท นาดาว บางกอก จำกัด ร่วมกับ บริษัท โลกออนไลน์ คอมพานี (ประเทศไทย) ออกฉายครั้งแรกทาง LINE TV ในปี 2563 จำนวน 5 ตอน และออกฉายทางสถานีโทรทัศน์ช่องวัน 31 ในปี 2564 กำกับโดย นฤเบศ กูโน นำแสดงโดย พุฒิพงศ์ อัสสรัตนกุล และ กฤษฎ์ อำนาจเดชกร

ซีรีส์เรื่อง "แปลรักฉันด้วยใจเธอ" เป็นซีรีส์ที่ได้รับความนิยมจากผู้ชมเป็นอย่างสูง มียอดการเข้าชมรวมทุกตอนที่ฉายทาง LINE TV ตั้งแต่เริ่มฉายจนถึงวันที่ซีรีส์เรื่องนี้ตอนจบ จำนวนมากกว่า 29 ล้านครั้ง (เอ็มไทย, 2563: ออนไลน์) นอกจากนี้ซีรีส์เรื่องนี้ยังได้รับเสียงชื่นชมจากผู้ชมมากมาย อีกทั้งยังได้รับรางวัลจากเวทีต่างๆ จำนวนมาก เช่น ได้รับ 4 รางวัล ในประเภทแพลตฟอร์มออนไลน์ จากเวทีนาฏราช ครั้งที่ 12 ประจำปี 2563 ได้แก่ นักแสดงนำชายยอดเยี่ยม - พุฒิพงศ์ อัสสรัตนกุล,



บท Original ละครและซีรีส์ยอดเยี่ยม, ละครและซีรีส์ยอดเยี่ยม และ Drama Series of The Year (Audience Vote) ได้รับ 8 รางวัล จากเวที Yniverse Awards ประจำปี 2563 ได้แก่ ซีรีส์ยอดเยี่ยม, บทซีรีส์ยอดเยี่ยม, ผู้กำกับซีรีส์ยอดเยี่ยม - นฤเบศ กูโน, นักแสดงบทพระเอกยอดเยี่ยม - พุฒิพงศ์ อัสสรัตนกุล, นักแสดงบทนายเอกยอดเยี่ยม - กฤษณ์ อำนวนยศชกร, นักแสดงบทพระรองยอดเยี่ยม - ปองพล ปิณฑุมิตร, นักแสดงบทสมทบชายยอดเยี่ยม - ณัฐ กิจจิต และเพลงประกอบซีรีส์ยอดเยี่ยม - เพลงแปลไม่ออก และได้รับรางวัลความเท่าเทียมทางเพศ จากเวที NYLON THAILAND ประจำปี 2563 ซึ่งเป็นรางวัลที่พิจารณามอบให้แก่ซีรีส์ที่มีการหยิบยกประเด็นความเท่าเทียมทางเพศ มานำเสนอ เป็นต้น (แมงโก้ซีโร่, 2564: ออนไลน์)

จากการศึกษาซีรีส์เรื่อง “แปลรักฉันด้วยใจเธอ” พบว่า นอกจากจะมีการดำเนินเรื่องที่มีเสน่ห์ชวนติดตาม จนกระทั่งได้รับความนิยมดังที่กล่าวมาข้างต้นแล้ว ซีรีส์เรื่องนี้ยังมีลักษณะเด่นด้านการใช้ภาพเพื่อสื่อความหมาย และมีการแอบซ่อนสัญลักษณ์ต่างๆ ในประเด็นที่เกี่ยวข้องกับเรื่องเพศวิถีและประเด็นอื่นๆ ไว้อย่างลึกซึ้งและน่าสนใจ ผู้เขียนจึงมีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาวิเคราะห์และตีความการสื่อความหมายด้านภาพในซีรีส์เรื่อง “แปลรักฉันด้วยใจเธอ” เพื่อนำวิธีการสื่อความหมายโดยนัยแห่งเนื้อหาสาระที่ผู้สร้างต้องการจะสื่อสาร มาใช้ประโยชน์ในลำดับต่อไป

เรื่องย่อซีรีส์ “แปลรักฉันด้วยใจเธอ”

ณ จังหวัดภูเก็ต เพื่อนสมัยเด็กที่เคยมีเรื่องบาดหมางใจกันและห่างหายไปหลายปีอย่าง “เต้” และ “ไอ้เอ๋ว” ได้กลับมาเจอกันอีกครั้งที่โรงเรียนกวดวิชาภาษาจีน เพื่อเตรียมสอบแอดมิชชันเข้ามหาวิทยาลัย แต่ในเมื่อต่างฝ่ายต่างมุ่งมั่นจะสอบเข้าคณะนิติศาสตร์ของมหาวิทยาลัยเดียวกัน จากเพื่อนรักที่เคยร่วมฝันจึงกลับกลายเป็นคู่แข่งคนสำคัญ

ในตอนแรกเต้ชอบ “ตาล” เพื่อนร่วมห้องที่เป็นผู้หญิง แต่แล้วเมื่อเต้ได้มาติวสอบภาษาจีนให้กับไอ้เอ๋ว ก็ทำให้ทั้งสองได้กลับมาใกล้ชิดสนิทสนมกันอีกครั้ง จนได้นำพาไปสู่ความรู้สึกใหม่ที่ต่างก็ไม่เคยรู้สึกมาก่อน เต้เริ่มสับสนและหาคำตอบให้ตัวเองไม่ได้ว่า ความรู้สึกที่เขามีต่อไอ้เอ๋วนั้นคือคำว่าแค่เพื่อนสนิทจริงๆ ใช่มั้ย

ในวันที่พวกเขายังเด็ก สนามสอบที่ใหญ่ที่สุดในชีวิตเด็กมัธยมศึกษาปีที่ 6 ครั้งนี้ จึงมีทั้งความฝันและความผูกพันของเด็กหนุ่มสองคนเป็นเดิมพัน

การสื่อความหมายด้วยภาพในซีรีส์ “แปลรักฉันด้วยใจเธอ”

ศิริมิตร ประพันธ์ธุรกิจ (2554) ได้อธิบายเกี่ยวกับแนวคิดการสื่อความหมายด้วยภาพของละครโทรทัศน์ ไว้ว่า การสื่อความหมายของภาพในละครโทรทัศน์เป็นการสื่อสารด้วยภาพที่จะทำให้ผู้ชมเข้าใจและเข้าถึง ประกอบไปด้วย 4 ประการ ได้แก่ 1) การสื่อความหมายด้วยการจัดแสง 2) การสื่อความหมายด้วยเครื่องแต่งกาย 3) การสื่อความหมายด้วยฉาก และ 4) การสื่อความหมายด้วยภาพทางด้านภาพพิเศษ

จากการศึกษาบทสัมภาษณ์ของบุคคลที่มีความเกี่ยวข้องกับการผลิตซีรีส์เรื่อง “แปลรักฉันด้วยใจเธอ” ทั้ง 4 ท่าน ได้แก่ คุณณฤเบศ ภูโน ผู้กำกับ คุณตะวันวาด วนวิทย์ ผู้กำกับภาพ คุณประภัสสร จันทรสถิตย์พร นักแสดง และคุณชญาช เสวกวัฒนา ผู้ออกแบบเครื่องแต่งกาย ร่วมกับการวิเคราะห์และตีความของผู้เขียน สามารถสรุปการสื่อความหมายด้วยภาพในซีรีส์ “แปลรักฉันด้วยใจเธอ” ออกมาได้ 4 ประการ โดยมีรายละเอียดดังนี้

1. การสื่อความหมายด้วยการจัดแสง

การจัดแสงเป็นการสื่อความหมายของภาพผ่านแสงในละครโทรทัศน์ แสงเป็นสิ่งที่สามารถบอกอารมณ์ ความรู้สึกนึกคิดของตัวละครได้ โดยละครส่วนมากจะจัดแสง เพื่อให้ผู้ชมเข้าถึงความรู้สึกของตัวละครได้ (ศิริมิตร ประพันธ์ธุรกิจ, 2554)

ตะวันวาด วนวิทย์ (2564) กล่าวว่า สำหรับซีรีส์เรื่อง “แปลรักฉันด้วยใจเธอ” จะมีการคุมสีภาพตลอดทั้งเรื่องให้มี 5 สีหลัก ได้แก่ สีแดง สีน้ำเงิน สีเขียว สีเหลือง และสีฟ้า เพื่อให้ผู้ชมรู้สึกถึงความโรแมนติกและความสวยงามของเรื่องราว ทั้งนี้ในการถ่ายทำนอกสถานที่ ที่จังหวัดภูเก็ตจะมีเสน่ห์ในช่วงเวลากลางคืนที่จะมีไฟสีเหลืองอมส้มอยู่จำนวนมากทั่วทั้งเมือง โดยไฟสีเหลืองอมส้มนี้จะช่วยขับเน้นให้เห็นแสงหลากหลายสีที่ส่องสะท้อนมาจากบรรดาบ้านเรือนได้อย่างชัดเจน ทั้งสีแดง สีน้ำเงิน สีเขียว สีเหลือง และสีฟ้า ดังนั้นจังหวัดภูเก็ตจึงเป็นเมืองมีสีที่เป็นเอกลักษณ์ หรือแม้แต่ฉากที่เป็นธรรมชาติ ก็จะมีการเลือกฉากโดยคุมสีให้อยู่ใน 5 สีหลักนี้เช่นกัน เช่น น้ำทะเลเป็นสีเขียวเทอร์คอยซ์กับสีฟ้า หาดทรายเป็นสีเหลือง



ภาพ 1 ไฟสีเหลืองอมส้มช่วยขับเน้นให้เห็นแสงสีเขียวและสีฟ้าที่ส่องสะท้อนมาจากบรรดาบ้านเรือนได้อย่างชัดเจน

ที่มา: <https://www.youtube.com/watch?v=MGYGYMI1yjY>

ในการจัดแสงของซีรีส์เรื่องนี้ จะให้น้ำหนักระหว่างความสมจริงของแหล่งกำเนิดแสงในฉากนั้นกับความสวยงามของภาพที่ได้อย่างสมดุลกัน โดยเน้นสื่อสารว่าตัวละครที่อยู่ในบรรยากาศนี้กำลังรู้สึกอย่างไร (ณฤเบศ ภูโน, 2563) ทางด้านผู้กำกับภาพมีความรู้สึว่าการจัดไฟจะดูอึมครึม หากใช้ไฟทั้งสแตนท์ที่ไฟสีเหลือง จึงเลือกไฟทั้งสแตนท์มาเป็นไฟหลักที่ใช้ในซีรีส์เรื่องนี้ ร่วมกับหลอดไฟบ้านที่เป็นสี

เหลืองพิเศษ (ตะวันวาด วนวิทย์, 2564) ซึ่งสีเหลืองอมทองนี้จะช่วยสร้างความรู้สึกโรแมนติกแบบ Old Town ให้แก่เรื่อง (Old Town เป็นย่านเมืองเก่าของจังหวัดภูเก็ต มีอาคารบ้านเรือนสถาปัตยกรรมเป็นแบบชิโน-โปรตุกีส ที่เป็นการผสมผสานระหว่างศิลปะตะวันตกและจีนเข้าไว้ด้วยกัน) รวมทั้งการจัดแสงสีเหลืองอมทองนี้ยังสื่อถึงความเป็นจีนในแบบภูเก็ตอีกด้วย หรือในบางฉากที่ต้องการจะสื่อความว่าตัวละครอยากอยู่กับใครแล้วสบายใจ ก็จะมีการจัดแสงให้เป็นสีเขียวเล็กน้อย (นฤเบศ ภูโน, 2563; ประภัสสร จันทร์สถิตย์พร, 2564)



ภาพ 2 การจัดแสงสีเหลืองอมทอง เพื่อสร้างความรู้สึกโรแมนติกในย่านเมืองเก่า
ที่มา: <https://www.youtube.com/watch?v=MGYGYMI1yjY>

2. การสื่อความหมายด้วยเครื่องแต่งกาย

เครื่องแต่งกายของตัวละครนั้นทำให้ผู้ชมเข้าถึงตัวละครได้ เพราะการแต่งกายจะมีความสัมพันธ์กับบุคลิก รสนิยม เพศ วัย ฐานะ ของตัวละคร รวมทั้งลักษณะนิสัย ยุคสมัย และเพื่อให้เกิดความสวยงามกับตัวละครอีกด้วย (ศิริมิตร ประพันธ์ธุรกิจ, 2554)

สำหรับการสื่อความหมายด้วยเครื่องแต่งกาย ผู้เขียนสามารถแบ่งออกเป็นประเด็นย่อยได้ ดังนี้

การกำหนดสีเครื่องแต่งกายประจำตัวให้ตัวละครหลัก

ในซีรีส์เรื่อง "แปลรักฉันด้วยใจเธอ" จะมีการคุมสีด้วยการกำหนดสีประจำตัวให้ตัวละครหลัก 3 ตัว ผ่านสีของเครื่องแต่งกาย ได้แก่ ไอ้เอ๋วจะใส่สีแดง แต่จะใส่สีฟ้า ส่วนตาลจะใส่แต่สีม่วง โดยที่ตัวละครไม่จำเป็นต้องใส่เครื่องแต่งกายสีนั้นตลอดทั้งตัว เพียงแค่ให้มีสีนั้นเป็นส่วนใดส่วนหนึ่งของเครื่องแต่งกายบ้าง เช่น ในวันที่ไอ้เอ๋วไปเรียนพิเศษ แม้ว่าไอ้เอ๋วจะใส่ชุดนักเรียน แต่จะมีการให้ใส่เสื้อคลุมสีแดงทับเพื่อกันเปียกแทน เนื่องจากไอ้เอ๋วต้องนั่งเรือกลับบ้าน (นฤเบศ ภูโน, 2563) หรือในวันหยุดที่ไอ้เอ๋วไม่ได้มีการใส่เสื้อคลุมสีแดง ผู้กำกับสามารถให้ไอ้เอ๋วใส่สร้อยคอสีแดงแทน ซึ่งจะทำให้ตัวละครดูมีความเป็นมนุษย์จริงๆ และดูมีความเป็นธรรมชาติ อีกทั้งยังคงมีความเป็นไอ้เอ๋วอยู่ในตัวเวลาที่อยู่กับตัวละครอื่น ส่วนเต็นั้น ก็ไม่จำเป็นที่จะต้องใส่เสื้อสีฟ้าทุกวัน สามารถปรับให้ใส่เสื้อสีน้ำเงินคู่กับกางเกงสีอื่นก็ได้ (ชญาณุช เสวกวัฒนา, 2563)



ภาพ 3 เติใส่เสื้อสีฟ้าซึ่งเป็นสีประจำตัว ส่วนไอ้เอ๋ใส่หมวกกันน็อกและเสื้อคลุมสีแดงซึ่งเป็นสีประจำตัว
ที่มา: <https://www.posttoday.com/ent/movie-music/637847>

การถ่ายเทของสีและรูปแบบของเครื่องแต่งกายตัวละคร

เนื่องจาก ชญา นุช เสวกวัฒนา (2563) มีแนวความคิดว่า “หากเราใกล้ชิดกับคนๆ หนึ่งมากๆ เราจะซึมซับความเป็นคนๆ นั้นไปโดยไม่รู้ตัว จึงทำให้เกิดการถ่ายเทของสีและรูปแบบของเครื่องแต่งกายตัวละคร เพื่อแสดงถึงความรู้สึกที่ตัวละครมีต่อกันหรือแสดงถึงสัมพันธ์ภาพที่เปลี่ยนไปของตัวละคร” ซึ่งสอดคล้องกับการใช้ทฤษฎีสี ที่แซมพัทธ์ พัชรวิชัย (2552) กล่าวไว้ว่า ในการเลือกสีสำหรับตัวละคร นักออกแบบงานสร้างต้องวิเคราะห์ถึงบุคลิกของตัวละครนั้นว่าเป็นคนชอบสีอะไรและมีผลต่อการเลือกเสื้อผ้าอย่างไร ใช้ของสีอะไรเป็นหลัก ซึ่งมีผลกระทบต่อสภาพแวดล้อมอย่างไร หรือสภาพแวดล้อมทำให้เขาเปลี่ยนการใช้สีอย่างไร โดยจะเห็นได้ว่าเมื่อไอ้เอ๋พัฒนาความสัมพันธ์จากเพื่อนมาเป็นคนรักของเต้แล้ว (สภาพแวดล้อม) ก็ทำให้เต้เปลี่ยนมาใส่เครื่องแต่งกายที่มีส่วนใดส่วนหนึ่งเป็นสีแดงซึ่งเป็นสีประจำตัวของไอ้เอ๋ ดังเช่นใน 3 ตัวอย่างต่อไปนี้ ตัวอย่างแรก ฉากที่เต้เริ่มรู้สึกว่ารักไอ้เอ๋แล้ว เต้จะมีการเปลี่ยนจากใส่เสื้อสีฟ้ามาใส่เสื้อสีแดง

ตัวอย่างที่สอง ฉากที่ไอ้เอ๋กับเต้แอบมาอดกันที่ใต้บันได เพื่อไม่ให้ใครเห็น เต้ใส่เสื้อสีฟ้า ลายดอกขบาสสีแดง โดยสีฟ้าเป็นการแสดงถึงความเป็นตัวเองของเต้ ส่วนสีแดงเป็นการสื่อความหมายว่าคิดถึงไอ้เอ๋ ในขณะที่ไอ้เอ๋ใส่เสื้อสีฟ้าคู่กับกางเกงสีแดง โดยสีแดงเป็นการแสดงถึงความเป็นตัวเองของไอ้เอ๋ ส่วนสีฟ้าเป็นการสื่อความหมายว่าเขาเองก็คิดถึงเต้เช่นกัน เนื่องจากสีฟ้าเป็นสีประจำตัวของเต้



ภาพ 4 เตใส่เสื้อลายดอกชบาสีแดง เพื่อสื่อความหมายว่าคิดถึงไอ้เอ๋ว
ในขณะที่ไอ้เอ๋วใส่เสื้อสีฟ้า เพื่อสื่อความหมายว่าคิดถึงเตเช่นกัน
ที่มา: <https://www.facebook.com/GroundControlTh/photos/pcb.204339504542765/204334691209913>

ตัวอย่างที่สาม ฉากที่เตอยู่กับตาล แต่กลับรู้สึกคิดถึงไอ้เอ๋ว เตใส่เสื้อสีครีมปักสีแดงคู่กับกางเกงสีน้ำเงิน เพราะไม่ต้องการให้เห็นสีแดงเด่นชัดจนเกินไป เนื่องจากเตกำลังอยู่ในช่วงสับสนกับความรู้สึกตัวเองอยู่

เมื่อความสัมพันธ์ของเตกับไอ้เอ๋วเริ่มกลับมาใกล้ชิดสนิทสนมกันอีกครั้ง หลังจากที่เคยมีเรื่องบาดหมางใจกันในวัยเด็ก ไอ้เอ๋วจากปกติที่ไม่เคยใส่เสื้อลายดอก ก็เปลี่ยนจากใส่เสื้อแขนกุดมาใส่เสื้อลายดอกซึ่งเป็นรูปแบบเครื่องแต่งกายที่เตนิยมใส่เป็นประจำ โดยจะสลับกันกับเตที่เคยใส่เสื้อลายดอกก็เปลี่ยนมาใส่เสื้อแขนกุดซึ่งเป็นรูปแบบเครื่องแต่งกายที่ไอ้เอ๋วนิยมใส่เป็นประจำ ซึ่งการถ่ายเทรูปแบบเครื่องแต่งกายของตัวละครดังกล่าว เป็นการสื่อสารเพื่อบ่งบอกให้รู้ว่าต่างฝ่ายต่างรู้สึกรักกันดังเช่นในฉากที่เตกับไอ้เอ๋ววิ่งเล่นหยอกล้อกันที่ริมชายหาด เตใส่เสื้อแขนกุด ส่วนไอ้เอ๋วใส่เสื้อลายดอก แต่ทั้งสองคนต่างก็ใส่เสื้อสีแดงเหมือนกัน เพราะต้องการจะให้สีแดงสื่อความหมายว่าความรักของทั้งคู่ในตอนนี้เป็นความรู้สึกที่รุนแรงและแรงกล้ามาก (ชญานุช เสวกวัฒนา, 2563) ซึ่งสอดคล้องกับหลักจิตวิทยาของสีที่กำหนดความหมายของสีไว้ กล่าวคือ สีแดง ให้ความรู้สึกเชื่อมั่นในตัวเอง เราร้อน อันตราย รุนแรง ตื่นตัว ทำท่าย ไม่หยุดนิ่ง ตื่นเต้น มีพลัง ความรัก ความปรารถนา (สมศักดิ์ ชาน้ำเพชร, 2559)



“นวัตกรรมกรรณพัฒนาเชิงพื้นที่อย่างยั่งยืน”

การประชุมวิชาการระดับชาติ “นอร์ทเทิร์นวิจัย” ครั้งที่

Northern Research

8th



ภาพ 5 เตใส่เสื้อแขนกุด สลับกับไอ้เอ๋วที่ใส่เสื้อลายดอก

แต่ทั้งสองคนใส่เสื้อสีแดงเหมือนกัน เพื่อสื่อถึงความรักอันแรงกล้า ตามหลักจิตวิทยาของสี
ที่มา: <https://voicetv.co.th/read/zwArIJCRj>

สัญลักษณ์ “ดอกชบา” และเครื่องแต่งกายลายดอกชบา

เนื่องจากในตอนแรกแต่เคยชอบตาลที่เป็นผู้หญิง แต่ต่อมาแต่กลับค้นพบตัวเองว่าชอบไอ้เอ๋วที่เป็นผู้ชาย ในซีรีส์เรื่องนี้จึงต้องการใช้สัญลักษณ์บางอย่างที่จะมาเป็นตัวแทนของทั้งตัวละครตาลและไอ้เอ๋วได้ (นฤเบศ กูโน, 2563)

แนวคิดสัญลักษณ์และการสร้างความหมาย เป็นศาสตร์ที่ศึกษาเกี่ยวกับระบบของสัญลักษณ์ที่ปรากฏอยู่ในความคิดของมนุษย์ อันถือเป็นทุกสิ่งทุกอย่างที่อยู่รอบตัวของเรา สัญลักษณ์อาจจะได้แก่ ภาษา รหัส สัญลักษณ์ เครื่องหมาย ฯลฯ (ปยุตติกา ขจิตระ-bin, 2562)

ความหมาย คือ การแสดงแทนของสิ่งใดสิ่งหนึ่งโดยการใช้ภาษาหรือระบบการสร้างความหมายอย่างอื่นเป็นเครื่องมือในการแสดงแทน ทั้งนี้การแสดงแทนนั้นจะอ้างอิงกลับไปยังโลกแห่งความเป็นจริง (เชมพัทธ์ พัชรวิชัย, 2552)

เฟอร์ดินันด์ เดอ โซซูร์ (F.de Saussure) นักภาษาศาสตร์ชาวสวิส เป็นหนึ่งในนักคิดทฤษฎีดังกล่าว เขามองว่าสัญลักษณ์สามารถนำมาใช้อธิบายปรากฏการณ์ที่เกี่ยวข้องกับการสื่อสารในรูปแบบต่างๆ (กาญจนา แก้วเทพ, 2552) โดยได้ทำการแยกแยะประเภทและระดับความหมายที่บรรจุอยู่ในสัญลักษณ์ ออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ ความหมายโดยอรรถ (Denotative Meaning) คือ ความหมายที่เข้าใจกันตามตัวอักษรซึ่งเป็นความหมายที่เข้าใจตรงกันโดยส่วนใหญ่ ความหมายที่มีการระบุในพจนานุกรม และ ความหมายโดยนัย (Connotative Meaning) คือ ความหมายทางอ้อมที่เกิดจากข้อตกลงหรือความเข้าใจเฉพาะกลุ่ม หรือเกิดจากประสบการณ์เฉพาะของบุคคล

ซึ่งจากที่กล่าวมาข้างต้น พบว่า ในซีรีส์เรื่องนี้ได้มีการใช้สัญลักษณ์ “ดอกชบา” มาใช้แทนความหมายโดยนัย (เพราะความหมายโดยอรรถไม่ได้มีการนำมาใช้ในเรื่อง) เนื่องจากดอกชบาเป็นดอกสมบูรณ์เพศ กล่าวคือ เป็นดอกไม้ที่มีทั้งเกสรเพศผู้และเกสรเพศเมียอยู่ในดอกเดียวกัน จึงสามารถใช้แทนเพศหญิงหรือเพศชายก็ได้ อีกทั้งดอกชบายังทำให้นึกถึงความเป็นทะเลและจังหวัดภูเก็ต (นฤเบศ ภูโน, 2563) ดังนั้นสำหรับความหมายโดยนัยของดอกชบาในเรื่อง ดอกชบาสีม่วง จึงหมายถึง ตาล เพราะสีม่วงเป็นสีประจำตัวของตาล ดังเช่นในฉากที่เต้เผลอไปเห็นเสื้อชั้นในของตาลที่เป็นลายดอกชบาสีม่วง แล้วเกิดใจเต้นแรงเพราะเป็นความรู้สึกแปลกใหม่ของเด็กผู้ชาย พร้อมทั้งเกิดการจดจำในส่วนลึกว่าดอกชบาสีม่วงเป็นตัวแทนของตาล ในขณะที่ดอกชบาสีแดง หมายถึง ไอ้เอ๋ว เพราะสีแดงเป็นสีประจำตัวของไอ้เอ๋ว ดังเช่นในฉากที่เต้สับสนว่าตอนนี้เขาชอบตาลหรือชอบไอ้เอ๋ว แล้วตาลให้เต้ระบายสีดอกชบาที่เธอวาดด้วยสีที่เต้ชอบ ซึ่งตาลคาดหวังว่าเต้จะยังเลือกสีม่วงซึ่งหมายถึงเธอ แต่เต้กลับเลือกหยิบสีแดงตามสัญชาตญาณ จึงเป็นการสื่อความหมายว่าแท้จริงแล้วในใจของเต้ตอนนี้ชอบไอ้เอ๋ว



ภาพ 6 ดอกชบาสีม่วงเป็นตัวแทนของตาล

ที่มา: [https://www.facebook.com/GroundControlTh/photos/pcb.](https://www.facebook.com/GroundControlTh/photos/pcb.204339504542765/204334691209913)

204339504542765/204334691209913

เครื่องแต่งกายที่เป็นการบ่งบอกเชื้อสายและโอกาสพิเศษของแต่ละคน

ในซีรีส์เรื่องนี้ เต้จะมีเชื้อสายจีนฮกเกี้ยน และเพื่อจะบ่งบอกว่าเต้มีเชื้อสายจีนทางผู้ออกแบบเครื่องแต่งกายจึงออกแบบเสื้อผ้าของเต้ให้เป็นสีฟ้า น้ำเงิน โดยดูภาพอ้างอิงมาจากภาพถ่ายเสื้อผ้าของนักเรียนชาวจีนและเกาหลีเหนือ โดยที่สีฟ้า น้ำเงินนี้จะพิเศษที่ไม่พบในภาพถ่ายเสื้อผ้าไทยและหาได้ยากมาก แต่จะให้ความรู้สึกถึงความเป็นจีนมาก จึงต้องมีการสั่งตัดเสื้อ

พลของเต้ขึ้นมาเป็นการเฉพาะ นอกจากนี้ยังมีการให้เต้ใส่เครื่องประดับอย่างสร้อยข้อมือหยกเล็กๆ เพื่อสื่อสารว่าเต้มีเชื้อสายจีนอีกด้วย (ชญาณูช เสวกวัฒนา, 2563)

สำหรับการใช้เครื่องแต่งกายเพื่อบ่งบอกถึงโอกาสพิเศษของตัวละคร จี๋สู่ยที่เป็นแม่ของเต้จะเป็นคนที่มีนิสัยชอบอวดลูก หากวันใดที่มีเรื่องน่ายินดีเกิดขึ้นกับลูกชายของจี๋สู่ย จี๋สู่ยจะปิดร้านหม้อฮึกเกี้ยนเลี้ยง นั่นคือให้คนมากินหม้อฮึกเกี้ยนได้โดยไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย โดยที่ตัวจี๋สู่ยเองจะใส่ชุดบ้าบ่าย่าหย่า ซึ่งถือเป็นเอกลักษณ์เครื่องแต่งกายพื้นเมืองดั้งเดิมของชาวภูเก็ต เพื่อเป็นการฉลอง (ชญาณูช เสวกวัฒนา, 2563)



ภาพ 7 จี๋สู่ยแต่งกายในชุดบ้าบ่า ย่าหย่า เพื่อเป็นการฉลอง

ที่มา: [https://www.facebook.com/GroundControlTh/photos/pcb.](https://www.facebook.com/GroundControlTh/photos/pcb.204339504542765/204334691209913)

204339504542765/204334691209913

3. การสื่อความหมายด้วยฉาก

การสื่อความหมายของฉากในละครโทรทัศน์ จะช่วยสร้างบรรยากาศของละครนั้นให้สมจริง ให้ทราบว่ายูอยู่ในยุคใด เกิดขึ้นที่ไหน โดยฉากสามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ ฉากในสถานที่จริง (On Location) และ ฉากในโรงถ่าย (Studio) (ศิริมิตร ประพันธ์ธรรมิจ, 2554)

ฉากในสถานที่จริง เป็นฉากที่ทำให้ละครดูสมจริง และช่วยส่งเสริมบรรยากาศ โดยส่วนมากจะเป็นการถ่ายทำนอกสถานที่ ในเรื่องนี้ ได้แก่ ฉากทะเลและฉากบนเรือ มีรายละเอียดดังนี้

ฉากทะเล : จังหวัดภูเก็ตที่เป็นฉากหลักของซีรีส์เรื่องนี้มีลักษณะพิเศษ คือมีความอยู่กึ่งกลางระหว่างความเป็นเมืองกับความเป็นสถานที่พักผ่อนหย่อนใจตามธรรมชาติ ทำให้เหมาะที่จะนำมาใช้เล่าประเด็นที่เป็นการสะท้อนหรือเปิดรับในเรื่องของเพศสภาพมากกว่าฉากหลักที่เป็นที่อื่นๆ (ศรัณย์ มหาสุภาพ, 2564) จากที่กล่าวมา ได้มีการนำทะเลมาเป็นฉากที่เต้และโอ้แ้วเจอกันและสร้างความทรงจำร่วมกันมาตั้งแต่เด็ก ทะเลจึงเปรียบเสมือนเป็นชายขอบ คือเป็นพื้นที่ของกระบวนการเรียนรู้ การไขว่คว้าตัวตนและการสร้างตัวตน โดยเฉพาะกับเต้ที่ยังค้นหาหาสเนียมทางเพศของตัวเองไม่เจอ โดยที่โอ้แ้วจะเป็นคนที่คอยพยายามผลักดันเต้ให้เต้ทำความเข้าใจและยอมรับถึงเพศสภาพที่แท้จริง



ของตนเอง แต่จึงได้เรียนรู้จากพื้นที่ชายขอบ แล้วค่อยๆ ขยับเข้ามาสู่ความเป็นเมือง ดังจะเห็นได้ว่า ฉากที่เป็นการสารภาพความในใจ การร้องอนหรือการปรับความเข้าใจกันระหว่างเต้และไอ้เอ๋ว มักเกิดขึ้นที่ทะเล หรือแม้แต่ในฉากที่เป็นการศึกษาเรียนรู้กันระหว่างเต้และตาล เช่น ฉากที่เต้กับตาลจูบกันครั้งแรก ก็เกิดขึ้นที่ทะเลเช่นกัน นอกจากนี้ทะเลยังมีนัยสื่อถึงการปิดบังซ่อนเร้น เนื่องจากทะเลเปรียบเหมือนเป็นพื้นที่ที่อยู่ริมนอกมีความอิสระเสรี ความเป็นส่วนตัว ไม่ได้อยู่ในเป้าสายตาของคนอื่น ดังเช่นในฉากที่เต้และไอ้เอ๋วจูบกันใต้ทะเล เพราะทั้งสองคนไม่สามารถทนแรงปรารถนาในใจได้อีกต่อไปแล้ว พวกเขาจึงเปิดเผยความรู้สึกที่มีต่อกัน ทว่าก็ต้องเป็นในสถานที่ลับที่ไม่มีคนอื่นเห็น

ฉากบนเรือ : ฉากที่เต้ต้องการจะมำง้อไอ้เอ๋ว โดยเต้รู้ว่าไอ้เอ๋วจะต้องมานั่งเรือเพื่อกลับบ้านทุกวัน แต่จึงขึ้นไปนั่งรอบนเรือก่อน ส่วนไอ้เอ๋วที่มาทีหลัง เห็นเต้ที่นั่งอยู่ข้างใน จึงไม่อยากจะเข้าไปนั่งใกล้ทั้งสองยังไม่ยอมคุยพูดกัน แล้วตอนที่เรือกำลังจะเคลื่อนออกจากท่าเรือก็จะมีเสามาบัง ทำให้มีเส้นแบ่งตรงกลางเฟรมภาพพอดี จึงเปรียบเสมือนว่ามีอะไรมาปิดกั้นเต้และไอ้เอ๋วไว้

ฉากในโรงถ่าย เป็นฉากที่ต้องจัดทำขึ้น เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของละคร ต้องสร้างขึ้นเพื่อให้ตรงตามเหตุการณ์ และบ่งบอกยุคสมัย ในเรื่องนี้ ได้แก่ ฉากโรงเรียนกวตวิชาที่สามารถเดินทะเลออกมาถึงศาลเจ้าได้ ฉากบ้านของไอ้เอ๋ว และฉากบ้านของเต้ มีรายละเอียดดังนี้

ฉากโรงเรียนกวตวิชาที่สามารถเดินทะเลออกมาถึงศาลเจ้าได้ : เนื่องจากบ้านที่จังหวัดภูเก็ตจะมีลักษณะการวางผังบ้านที่เป็นแนวยาวมาก คือมีห้องต่างๆ เช่น ห้องรับแขก ห้องครัว ยาวต่อกันไปเรื่อยๆ จนสถานที่บางแห่งยังสามารถเดินทะเลออกมาเป็นสถานที่อีกแห่งได้ ดังเช่นโรงเรียนกวตวิชาภาษาจีนของเต้และไอ้เอ๋วที่สามารถเดินทะเลออกมาถึงศาลเจ้าได้จริง (ตะวันวาด วนวิทย์, 2563) โดยในฉากที่เต้กับไอ้เอ๋วทะเลาะกันที่โรงเรียนกวตวิชา เพราะในตอนนั้นทั้งสองคนต่างอยู่ในสถานะศัตรูและคู่แข่งกัน เนื่องจากมีเป้าหมายที่จะสอบตรงเข้าคณะนิเทศศาสตร์ของมหาวิทยาลัยเดียวกัน โดยไอ้เอ๋วพยายามที่จะเดินหนีเต้ ในขณะที่เต้พยายามจะเดินตามไอ้เอ๋ว แล้วทั้งสองคนก็เดินทะเลโรงเรียนกวตวิชาออกมาถึงศาลเจ้าที่อยู่ติดกัน แม้ว่าจะมีป้ายติดไว้ว่า ‘ทะเลศาลเจ้า ห้ามเข้า’ โดยในฉากนี้ต้องการจะสื่อความหมายว่าเต้และไอ้เอ๋วขอกลับไปสู่อิสรภาพบางอย่างที่เคยมีความสุขกันในวัยเด็ก ได้นึกถึงมิตรภาพ ความทรงจำที่ดีที่เคยมีร่วมกัน เพราะศาลเจ้าแห่งนี้เป็นที่ที่พวกเขาเคยมาเล่นด้วยกันในวัยเด็กและเป็นพื้นที่ที่อยู่แล้วรู้สึกสบายใจ นอกจากนี้ยังสื่อความหมายถึงการเดินทาง การเรียนรู้ไปด้วยกัน แม้ไม่รู้ว่าเส้นทางข้างหน้าจะถูกหรือผิด หรือจะเป็นอย่างไรก็ตาม

ฉากบ้านของไอ้เอ๋ว : ด้วยความที่บ้านของไอ้เอ๋วจะตั้งอยู่อย่างโดดเดี่ยวบนเกาะ จึงเปรียบเสมือนกับถูกแยกให้ไปอยู่ในอาณาจักรส่วนตัว ไอ้เอ๋วต้องนั่งเรือออกจากบ้านไปเรียนหนังสือในตัวเมือง มีความไกลหูไกลตาพ่อแม่ ไอ้เอ๋วมักถูกฝึกให้ทำอะไรด้วยตัวเอง ไม่ค่อยมีพ่อแม่มาดูแลช่วยเหลือ ความเป็นส่วนตัวสูง จึงเป็นระยะห่างทั้งทางกายภาพและทางจิตวิทยา ที่ทำให้ไอ้เอ๋วค่อนข้าง



ข้างมีความโดดเด่นยั่วล้าพัง ส่งผลให้เขารู้สึกอยากมีใครสักคนมาคอยอยู่เคียงข้าง และเวลาที่ต้องตัดสินใจ ไอ้เอ๋วจึงสามารถตัดสินใจได้โดยไม่ลังเล เพราะเขาเป็นคนที่ชัดเจนในทุกเรื่อง

ฉากบ้านของเต้ : ประกอบด้วย ฉากที่เต้เกาหลีให้ไอ้เอ๋วในห้องนอนเต้ ซึ่งจะมีการเปิดหน้าต่างไว้ เพื่อต้องการจะสร้างบรรยากาศความโรแมนติกในลักษณะความสัมพันธ์ที่ต้องแอบซ่อน เพราะต่อให้ห้องนอนเต้จะเป็นที่ปิด แต่ว่าหน้าต่างยังเปิดอยู่ ก็อาจทำให้มีคนอื่นมารู้การกระทำของพวกเขาได้ และ ฉากที่เต้นั่งกินมะพร้าวในห้องชั้นล่างคนเดียวในที่มืดเปลี่ยว โดยมะพร้าวเป็นสัญลักษณ์ไอ้เอ๋ว เพราะก่อนหน้านี้เต้เหมือนกลืนมะพร้าว แต่เมื่อเต้ชอบไอ้เอ๋วในฐานะคนรักแล้ว เต้กลับรู้สึกชอบกลืนมะพร้าว เนื่องจากไอ้เอ๋วชอบใช้ของกลิ่นมะพร้าว กลืนมะพร้าวจากที่เคยเหม็นจึงกลายมาเป็นหอมสำหรับเต้ ดังนั้นการที่เต้สูดกลิ่นมะพร้าวจึงเป็นการสื่อความหมายว่าเต้หลงใหลไอ้เอ๋ว และการที่เต้ควั่นเนื้อมะพร้าวจึงเปรียบเหมือนเป็นการที่เต้ได้สัมผัสไอ้เอ๋ว ซึ่งล้วนแล้วแต่เป็นการแสดงออกทางแรงขับทางเพศภายในใจของเต้ แต่ทันใดนั้นโก๋หูน พี่ชายของเต้ก็เดินเข้ามาในห้องอย่างกะทันหัน ทำให้เต้เกิดอาการเล็กลี้กว่าจะทำอะไรกับเนื้อมะพร้าวในมือ เพราะว่าตอนนี้มีสายตาคนอื่นที่มองมาอยู่ พร้อมทั้งเกิดการตั้งคำถามกับตัวเองว่าการที่เขาชอบไอ้เอ๋วที่เป็นผู้ชายเหมือนกันเป็นเรื่องที่ผิดหรือไม่ และเขาควรจัดการกับความสัมพันธ์นี้อย่างไรต่อไป นอกจากนี้ยังมีการนำมาผสมกับการสื่อสารด้วยสี ดังที่ผู้เขียนได้กล่าวมาแล้วข้างต้น ในฉากนี้จึงมีการใช้ผ้าพร้าวๆ สีแดงมาแขวนไว้ที่หน้ากล้อง เพื่อสื่อถึงความเป็นมันประเพณีอย่างในภาพยนตร์จีน เนื่องจากการรักร่วมเพศยังไม่ใช่ว่าสิ่งที่ยังคงยอมรับได้โดยทั่วไป (ประภัสสร จันทร์สถิตย์พร, 2564) ซึ่งนอกจากสีแดงจะช่วยในการสื่อความหมายในเรื่องแล้ว ยังทำให้เกิดความสวยงามอีกด้วย เนื่องจากนักแสดงที่รับบทเป็นเต้สีผิวออกโทนเหลือง ส่วนเสื้อที่เต้ใส่เป็นสีฟ้า ดังนั้นในฉากนี้จึงมีการเพิ่มสีแดงเข้าไปเพื่อให้แม่สีครบสมบูรณ์ขึ้น (ตะวันวาด วนวิทย์, 2563)

4. การสื่อความหมายด้วยภาพทางด้านภาพพิเศษ

การสื่อความหมายของภาพทางด้านภาพพิเศษ คือ มักจะใช้สื่อความหมายในช่วงใดช่วงหนึ่งของละคร แบ่งออกเป็น 2 ประเภท ได้แก่ ภาพช้า (Slow Motion) ที่สื่อความหมายให้เห็นถึงความสุข ความสง่างาม และ ภาพเร็ว (Fast Motion) ที่มักจะใช้กับละครที่ต้องมีการแทรกบท หรือสถานการณ์ในเรื่องที่มีสองสถานการณ์เกิดขึ้นพร้อมกัน หรือฉากที่เน้นการกระทำ เพื่อให้เห็นถึงความรุนแรง (ศิริมิตร ประพันธ์ธรรกิจ, 2554) ในซีรีส์เรื่อง “แปลรักฉันด้วยใจเธอ” ไม่นิยมการใช้ภาพพิเศษ ทั้งภาพช้าและภาพเร็ว แต่จะปล่อยให้จังหวะของภาพเป็นไปตามอารมณ์ความรู้สึกของตัวละคร

จากการวิเคราะห์และตีความ สรุปได้ว่าซีรีส์เรื่อง “แปลรักฉันด้วยใจเธอ” เป็นซีรีส์ไทยที่ให้ความสำคัญและมีการใช้การสื่อความหมายด้วยภาพหลายประการ รวมถึงในรายละเอียดปลีกย่อยต่างๆ ทีมผู้สร้างได้มีวิธีคิดตามแนวคิดและทฤษฎีทางนิเทศศาสตร์ ได้แก่ แนวคิดสัญวิทยาและการสร้างความหมาย โดยมีการเลือกใช้สัญลักษณ์บางอย่างที่คมคายมาเป็นตัวแทนความหมายเพื่อสื่อถึงตัว



ละครในเรื่อง เช่น ดอกชบา มะพร้าว ซึ่งสัญลักษณ์ต่างๆ นั้นมีความเกี่ยวข้องเชื่อมโยงกับทะเลและจังหวัดภูเก็ตที่เป็นฉากหลักของซีรีส์เรื่องนี้ จึงทำให้เกิดความกลมกลืน และไม่ดูแปลกออกมาจากตัวเนื้อเรื่อง วิธีการใช้สัญลักษณ์นี้เป็นการแสดงถึงชั้นเชิงในการเล่าเรื่อง ที่ไม่ได้บอกเล่าทุกสิ่งทุกอย่างอย่างตรงไปตรงมาทั้งหมด แต่ยังเป็นการเปิดโอกาสให้ผู้ชมได้เกิดการขบคิดและตีความเนื้อหาอีกด้วย นอกจากนี้ยังมีการใช้ทฤษฎีสี่ ทั้งในเชิงหลักจิตวิทยาอย่างความหมายของสี่ และการกำหนดสี่ประจำตัวให้ตัวละครหลัก แต่มีการเปลี่ยนแปลงสี่ตามสภาพแวดล้อม จนเกิดเป็นการถ่ายเทสี่ของเครื่องแต่งกายตัวละคร เพื่อแสดงถึงความรู้สึกที่ตัวละครมีต่อกันหรือแสดงถึงสัมพันธ์ภาพที่เปลี่ยนไปของตัวละคร

เอกสารอ้างอิง

กาญจนา แก้วเทพ. (2552). **สื่อสารมวลชน: ทฤษฎีและแนวทางการศึกษา**. กรุงเทพฯ : คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เชมพัทธ์ พิชริวิชญ์. (2552). **เอกสารประกอบการสอน film production design วิชาการออกแบบงานสร้างภาพยนตร์**. กรุงเทพฯ : คณะนิเทศศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษมบัณฑิต.

ชญานุช เสวกวัฒนา. (2563). **แปลรักฉันเป็นเสื้อผ้าเธอ**. [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.facebook.com/GroundControlTh/photos/pcb.204339504542765/204334691209913> (วันที่ค้นข้อมูล : 3 เมษายน 2565).

ตะวันวาด วนวิทย์. (2563). **งานเสวนาและสนทนาแลกเปลี่ยนเรียนรู้ “เล่าเรื่องแปลรัก” ถอดบทเรียนซีรีส์ “แปลรักฉันด้วยใจเธอ : เด็กชายที่ไม่รู้หัวใจตัวเอง” จากมิติการเล่าเรื่องคู่ขนานและศิลปะของงานภาพเคลื่อนไหว**. [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.blockdit.com/posts/5ffc3af28f95ea0cdc91a2a3> (วันที่ค้นข้อมูล : 5 เมษายน 2565).

ตะวันวาด วนวิทย์. (2564). **ทำ "ซีรีส์" ให้คนเผลอ "เที่ยว" - แปลรักฉันด้วยใจเธอ**. [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.youtube.com/watch?v=MGYGYM11yjY> (วันที่ค้นข้อมูล : 6 เมษายน 2565).

นฤเบศ ภูโน. (2563). **สัมภาษณ์พิเศษ บอส นฤเบศ ภูโน #แปลรักฉันด้วยใจเธอ**. [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.youtube.com/watch?v=V4LDpzpQpbE> (วันที่ค้นข้อมูล : 2 เมษายน 2565).



- ประภัสสร จันทร์สถิตย์พร. (2564). งานเสวนา “จักรวาลแห่งความสัมพันธ์ : แพลร์กฉันทด้วยใจเธอ”. [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.arts.chula.ac.th/th/academic/2021/02/27/8345/> (วันที่ค้นข้อมูล : 4 เมษายน 2565).
- ปุณยิกา ขจิตระ-bin. (2562). การสื่อความหมายค่านิยมทางสังคมของหญิงรักหญิง และกลวิธีการนำเสนอในละครโทรทัศน์ คลับ ฟรายเดย์ เดอะ ซีรีส์. วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาการเขียนบทและการกำกับภาพยนตร์และโทรทัศน์ วิทยาลัยนิเทศศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยรังสิต.
- แมงโก้ซีโร่. (2564). รวบรวมวัลจาก 10 เวที การันตีความสำเร็จของซีรีส์น้ำดี ‘แพลร์กฉันทด้วยใจเธอ’. [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.mangozero.com/itoldsunsetaboutu-awards/> (วันที่ค้นข้อมูล : 1 เมษายน 2565).
- ศรัณย์ มหาสุภาพ. (2564). งานเสวนา “จักรวาลแห่งความสัมพันธ์ : แพลร์กฉันทด้วยใจเธอ”. [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://www.arts.chula.ac.th/th/academic/2021/02/27/8345/> (วันที่ค้นข้อมูล : 4 เมษายน 2565).
- ศิริมิตร ประพันธ์ธรรกิจ. (2554). ความรู้เบื้องต้นทางวิทยุและโทรทัศน์. นนทบุรี : มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- สมศักดิ์ ชาติน้ำเพชร. (2559). การถ่ายภาพนิ่งและภาพยนตร์. นครปฐม : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- เอ็มไทย. (2563). “แพลร์กฉันทด้วยใจเธอ” ขึ้นแท่นซีรีส์ Coming of Age คว่า 29 ล้านวิว เตรียมส่ง “Part2” ลงจอมีนา 64. [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก : <https://mthai.com/entertainment/93981.html> (วันที่ค้นข้อมูล : 1 เมษายน 2565).